

翻譯「醫」日「遊」—
考科藍與魔法學園的邂逅



The Encounter Between Cochrane and Magic School

Advisor: Pro. Hui-chuan Wang (王慧娟)

UE4B 1107200062 吳錚依 Emily

UE4B 1107200070 葉妍沁 Jade

UE4B 1107200073 呂明祐 Nick



CONTENTS

01.

Introduction

Volunteer Service
Exercises

02.

Process

The Choice of Words
&
Translation Strategies

03.

Conclusion

- a. For Cochrane
 - b. For TGEEA
 - c. Certificates
 - d. Reflection
-

MOTIVATION

TGEEA

Yeh Yung-Chih Story

葉永誌 (玫瑰少年)



Cochrane

Better understanding about
medical knowledge





01. Introduction



台灣性別平等教育協會

Taiwan Gender Equality Education Association

- ❖ Founded in 2002
- ❖ Goals:
 1. gender justice
 2. gender diversity



考科藍臺灣研究中心
Cochrane Taiwan



- ❖ British International Charitable Organization
- ❖ Goal : Improve health care knowledge



Total Translated Words

4,370

Magic School Manual

1,152



Tutorial Video

1,284



Cochrane Institution

1,934



Cochrane
Taiwan

Cochrane Institution

Translated Research Article

為幫助弱視老人安全走動的住宅裝修及其他策略的效果如何?

翻譯紀錄:

翻譯者：葉妍沁 (文藻外語大學，四技學生) 指導者：王慧娟 (文藻外語大學英文系，助理教授) 【本翻譯計畫由臺北醫學大學考科藍臺灣研究中心(Cochrane Taiwan)、台灣實證醫學學會及東亞考科藍聯盟(EACA)統籌執行。聯絡E-mail：cochranetaiwan@tmu.edu.tw】

分享

查閱完整的評論
Cochrane 圖書館



團隊針對相關的研究進行回顧。具體而言，我們想知道這些策略是否：

- 增加身體活動；
- 降低跌倒風險；

用不同的語言閱讀

02
Process





能移動一張事件卡
到任何的校園版圖

◎角色特質

個子嬌小，家境優渥，有眾多追求者，在別人眼中我行我素，總是能堅定拒絕任何人的不當要求。

◎角色功能

能移動1張事件卡到任何的校園版圖。
在自己的回合，角色功能只能使用1次。

Translation Strategies





Cochrane
Taiwan

We found 33 Cochrane Reviews, **from which ~~we identified~~** 312 relevant studies in 250,503 adults (aged 18 to 63 years) who smoked cigarettes.

Translation Strategies:

Revised :

Omission (減詞法) + Conversion (詞類轉換法)

我們找到33篇考科藍文獻回顧，**此包含了312個相關研究及250,503位成年吸煙者（年齡為18到63歲）。**



當完成最後一回合的遊戲流程後，
若有超過一半(7個及以上)的校區處
於彩色面，就算任務完成。

Translation Strategy:
Reverse Translation (倒譯法)

Revised :

If there are 7 (or above) Area Cards flipped to the color side **after the final round is finished**, the mission is accomplished.

03

Achievements



Cochrane

- Unknown terms



TGEEA


- **Training and teaching elementary school students to play board games**



Certificates of Appreciation (志工感謝狀)



Certificates of Appreciation (志工感謝狀)




感謝狀



吳錚依同學

於109學年度修習文藻外語大學英國語文系王慧娟助理教授「進階中英翻譯習作」課程，協助社團法人台灣性別平等教育協會研發出版之《魔法學園》校園霸凌防治桌上遊戲教材及影片英譯，並進行國小生霸凌防治宣導社區服務，表現優異，令人讚賞。謹致此狀，以茲感謝。

理事長
謝美娟



中華民國 110 年 9 月 26 日




感謝狀



呂明祐同學

於109學年度修習文藻外語大學英國語文系王慧娟助理教授「進階中英翻譯習作」課程，協助社團法人台灣性別平等教育協會研發出版之《魔法學園》校園霸凌防治桌上遊戲教材及影片英譯，並進行國小生霸凌防治宣導社區服務，表現優異，令人讚賞。謹致此狀，以茲感謝。

理事長
謝美娟



中華民國 110 年 9 月 26 日




感謝狀



葉妍沁同學

於109學年度修習文藻外語大學英國語文系王慧娟助理教授「進階中英翻譯習作」課程，協助社團法人台灣性別平等教育協會研發出版之《魔法學園》校園霸凌防治桌上遊戲教材及影片英譯，並進行國小生霸凌防治宣導社區服務，表現優異，令人讚賞。謹致此狀，以茲感謝。

理事長
謝美娟



中華民國 110 年 9 月 26 日



Volunteer service certificate (志工服務時數證明)

志工服務時數證明

本校日間部四年制大學部英國語文系學生

吳鈞依 (學號: 1107200062)

在校期間服務紀錄如下:

學年度	學期	時數	日期(起)	日期(迄)	服務項目
108	2	2.0	109/03/21	109/03/21	學守護濕地x世界更美麗-P108200007
109	1	10.0	109/12/04	109/12/25	性別平等教育協會參遊翻譯-P109100033
總計		12.0			



中華民國 110 年 1 月 6 日

志工服務時數證明

本校日間部四年制大學部英國語文系學生

葉妍沁 (學號: 1107200070)

在校期間服務紀錄如下:

學年度	學期	時數	日期(起)	日期(迄)	服務項目
109	1	10.0	109/12/04	109/12/25	性別平等教育協會參遊翻譯-P109100033
總計		10.0			



中華民國 110 年 1 月 6 日

志工服務時數證明

本校日間部四年制大學部英國語文系學生

呂明祐 (學號: 1107200073)

在校期間服務紀錄如下:

學年度	學期	時數	日期(起)	日期(迄)	服務項目
108	1	130.0	108/08/12	108/08/30	2019新生學統暨英語初學營-P108100015
109	1	10.0	109/12/04	109/12/25	性別平等教育協會參遊翻譯-P109100033
總計		140.0			



中華民國 110 年 1 月 6 日

Self enhancement



Thanks for Listening

